

2 雨田具彦的创伤体验

雨田具彦出身富裕地主家庭，早年以油画天赋闻名。1936年赴维也纳深造，1939年二战前夕回国后突然转攻日本画^[3]。因肺病及家庭庇护免于服兵役，整个战争期间隐居阿苏町潜心创作，其间淡出公众视野。战后却以新进日本画家身份复出。其性格在留学后发生巨变：从玩世不恭变得沉默寡言。“雨田具彦在历史激烈漩涡中连续失去了无比宝贵的人，自己也负心灵创伤。”表明雨田具彦性格的转变源于至亲之死以及战时的留学经历：雨田具彦的弟弟继彦是天才钢琴家，1937年被强征入伍参与南京大屠杀，1938年回国后自杀。同年末，具彦在维也纳参与反纳粹暗杀行动失败，其后具彦被遣送回国，而他的女友及其他同伴都被残忍杀害。

先后痛失胞弟及女友这样的文本设置，很容易诱使读者认为雨田具彦是受害者，从而对其产生恻隐之心^[4]。但事实果真如此吗？虽然雨田具彦没有真正参加过战争，也没有杀过人，但具彦在暗杀行动失败后仍能幸存的原因：“大约一年半之前刚刚缔结了日德反共产国际协定，日本和纳粹德国的联系日益强化。因此，两国都有力图避免发生妨碍这一友好关系事件的情由……加之他的父亲是大地主，是具有政治话语权的权势人物——不可能将这样的人偷偷干掉。”却指明了具彦的父亲与日本法西斯之间有着千丝万缕、无法撇清的联系。其次，雨田具彦的弟弟雨田继彦参加了侵华战争，文本中详细记录了其在南京大屠杀中残忍杀害中国无辜百姓的罪行：“没办法砍中要害，到处是血，俘虏痛苦地百般挣扎，场面实在惨不忍睹……结果，他一共砍了三次俘虏脑袋。为了练习，要一直砍到习惯为止。”综上，雨田具彦作为侵略者家族一员，本应在逻辑上背负对中国人民愧疚和赎罪的自觉，但留学经历及弟弟的自杀带给他的痛苦感受不仅压过了应有的罪恶感，还逐渐变成一种浓重的受害者意识：“实际他心中想必也有什么死掉了……雨田具彦在历史激烈漩涡中连续失去了无比宝贵的人，自己也负心灵创伤。他因此怀有的愤怒和哀伤想必是极为深重的^[5]。那是无论如何也无法对抗世界巨大潮流的无力感、绝望感。其中也有单单自己活下来的内疚。”

至此可以看出雨田具彦对于战争有着发自内心的痛恨，但仅限于自己在这段历史中所受到的创伤及对于“无谓”死去的亲人的负罪感，而并非对于被侵略国人民的负罪感^[6]。村上在1995年和日本著名心理学家河合雄对谈时曾指出：“归根结底，日本最大的问题，就是战争结束后没有把那场战争的压倒性暴力相对化，人人都以受害者的面目出现，明里暗里以非常暧昧的言辞说‘再不重复这一错误了’，而没有哪个人对那个暴力装置负内在责任。”村上这句话似乎指明了日本及日本人应当正视历史，要为这场侵略战争负起责任，但这样的文本设置却将加害者变成受害者，使读者在阅读中的实际感受与作者的创作意图相差甚远。日本战败后的

反战与和平主义主要建立在‘受害者意识’之上，村上在潜意识层面也许同样无法摆脱日本国民的这一共通意识。

3 战争对雨田继彦的损毁

1937年6月，极具音乐天赋的雨田继彦被征兵送往中国参加侵华战争，1938年回国后自杀。继彦所属的“熊本第六师团”从上海到南京一路烧杀抢掠，无恶不作^[7]。在惨绝人寰的南京大屠杀中，雨田继彦在上级军官的命令下杀害了中国无辜百姓：

“上级军官递军刀给叔父，要他砍战俘脑袋。叔父当然不愿意做那种事。但若违背上级军官的命令，事情可就非同小可，单单制裁是不能了事的。因为在帝国陆军里面，上级军官的命令就是天皇的命令。”

叔父事后吐了……因此遭到周围士兵嘲笑，骂他是窝囊废，被上级军官用军靴狠狠踢在肚子上。谁也不同情……叔父一开始就不可能成为合格士兵，天生就不是那块料。他是为悠扬弹奏肖邦和德彪西而出生的，不是为砍人头而出生的。”

“一旦被投入军队那样的暴力性系统之中，又被上级军官下达命令，哪怕再讲不通的命令、再无人性的命令，我恐怕都没有坚强到明确说NO的程度。”

通过这段描述，可以看出日本式的伴随着暴力的绝对服从这种内在结构，外化出来便是日本士兵在战争中令人发指的兽行，以及日本军队中伴随着暴力的绝对服从对个体人的戕害。

林少华在《作为斗士的村上春树》中曾指出：“村上春树和大江健三郎都对日本过去以军国主义这一形式表现出来的极权主义造成的暴力与邪恶，尤其是对那场侵略战争采取了批判战斗的姿态……村上2008年3月接受共同社采访时再次明确表示：战争期间，长官叫杀俘虏是不能说No的，对吧？日本人在战争中干了这种事情^[8]。而日本人对此事的真正的自省之念，我认为还没有出现。”村上在此虽然对日本法西斯采取了批判的态度，但是细读文本就会发现村上的批判虽然尖锐，但视线仍聚焦在日本国内而没有投向真正的受害国：早在《奇鸟行状录》中，村上就借执行杀死中国人命令的中尉之口指明了日本军队中的绝对服从：“无聊的命令！时至今日杀了这伙人又能解决什么呢！已经没有飞机，没有战舰，像样的兵差不多死光了……再增加尸体数量也没什么意义。但命令总是命令。我作为军人，什么样的命令都必须服从”中尉的话只是强调了即便服从上级命令，也不能解决日本已没有飞机、没有战舰、像样的兵也差不多死光了的现实问题。这种对绝对服从的暴力体制的追问，纠缠于对日本国有无益处，与被日本法西斯蹂躏的被侵略国无关^[9]。在新作《刺杀骑士团长》中，村上对绝对服从的暴力体制的批判存在同样的内在逻辑：“继彦叔父因战争体验而心灵深受伤害，神经分崩离析——在任何人眼里这都明明

白白是自杀原因。毕竟，一个除了弹一手好钢琴别无他想的二十岁青年被投入死尸累累的南京战场。若是现在，会被认定为精神创伤，但当时是彻底的军国主义社会，根本没有那样的术语和概念。而仅仅以性格懦弱、没有意志力、缺乏爱国精神处理了事。在当时的日本，那种‘软弱’既不被理解，又不被接受，单单作为家族耻辱而埋葬在黑暗之中。如此而已。”这段话直接指明军队中伴随着暴力的绝对服从体制，是导致雨田继彦自杀的决定性因素，强调了体制之恶对个人的损毁。关于诺门坎战役，村上春树曾表示：“那大概是因为，在某种意义上那场战争的始末‘实在太日本式、太日本人式’了，几乎没有人对无数士兵在‘日本这个封闭组织中被作为无名消耗品’谋杀掉负责任，甚至吸取教训都无从谈起。”在此村上又对战争罪恶和体制之恶提出了严厉的拷问，但他仍无法摆脱“日本人”的民族立场^[10]。

村上不仅通过强调“体制与个体”加害与被害的对应关系来渲染雨田继彦的悲剧色彩，还赞扬了雨田继彦敢于结束自己生命的“担当”和“勇气”，为其增添了英雄的光环：“但后来他能够磨快剃刀自行了断生命来给自己一个交代。在那个意义上，我认为叔父决不是懦弱的人。对于叔父，自绝性命是恢复人性的唯一方式。”雨田继彦作为侵略者，自愿也好被逼无奈也罢，他都实际参与了南京大屠杀并虐杀了无辜的中国百姓，而且“为了练习，要一直砍到习惯为止。那就像是作为士兵的通过仪式^[11]。说是通过体验这种残忍场面才能成为合格士兵。”暗示出在上级命令下砍死的中国老人仅仅是一个开端，其在中国战场杀的人远不止这一个，在这个意义上，雨田继彦本应在思想上背负着对中国受害者的赎罪意识，但是自己被逼杀人时的痛苦感受，压过了一切罪恶感，反而逐渐演变成一种浓重的受害者意识^[12]。在遗书中反复强调军令难违，并对自己杀人时不受同情受到其他士兵嘲讽和上级辱骂踢打的痛苦无助进行了浓墨重彩的描写，与对被杀无辜中国百姓悲惨境遇的轻描淡写形成了鲜明的对比。文本中传达出来的浓重的受害者意识、掩盖犯罪事实，极力与战争暴行划清界限的倾向以及对二战罪犯的美化等等在某种程度上使日本人受到疗愈的同时，“却让中国读者感到这样的历史叙事显然与否认或掩盖侵略战争事实的

言论具有某种内在的同构性。”

4 结语

在《刺杀骑士团长》中，村上春树虽然用大量笔墨对南京大屠杀进行了详细描述，在一定程度上起到了唤醒读者历史记忆的作用，促进了读者对日本侵略历史的反思。但是细读文本，就会发现村上春树对战争暴力以及战争带给中国人民的灾难反思得并不彻底，主要表现在受害者意识浓重、竭力与日军侵华暴行划清界限、并没有彻底摆脱日本人的民族文化立场。综上，村上春树并没有构建出批判性的战争观和历史认识。

参考文献

- [1] 村上春树.刺杀骑士团长.(林少华译)[M].上海:上海译文出版社,2018
- [2] 林少华.村上春树和他的作品[M].宁夏:宁夏人民出版社,2005
- [3] 刘研.日本“后战后”时期的精神史寓言——村上春树论[M].北京:商务印书馆,2016
- [4] 齐格蒙·鲍曼.现代性与大屠杀.(杨渝东,史建华译)[M].南京:译林出版社,2011
- [5] 汉娜·阿伦特.极权主义的起源.(林骧华译)[M].北京:生活·读书·新知三联书店,2014
- [6] 小森阳一.村上春树论——精读《海边的卡夫卡》.(秦刚译)[M].北京:新星出版社,2007
- [7] 黑古一夫.村上春树——转换中的迷失.(秦刚,王海蓝译)[M].北京:广播电视出版社,2008
- [8] 林少华.暴力是打开日本的钥匙——解读杰·鲁宾《倾听村上春树》[J].中国图书评论,2006(12)
- [9] 祝然.两场剥皮:管窥莫言与村上春树作品中的“暴力审美”[J].东北亚外语研究,2014(4)
- [10] 张小玲.“暴力”的意义——以《奇鸟行状录》和《檀香刑》为中心[J].东北亚外语研究,2014(4)
- [11] 刘研.记忆的编年史:村上春树《奇鸟行状录》的叙事结构论[J].东疆学刊,2010,27(1)
- [12] 尚一鸥.村上春树的文学创作与灾难讲述——新作《刺杀骑士团长》论[J].东北师大学报(哲学社会科学版)2018年第6期

A Study on German Translation Strategies of Chinese Converbial Sentences Based on Sentence Analysis

Yang Wang Junjie Yu Chenxi Bian

Civil Aviation Flight University of China, Guanghan, Sichuan, 618307. China

Abstract

Chinese converbial sentences occupy an important position in Chinese expression due to their unique structure, but it is not common in German. The article is based on sentence structure analysis, attempting to seek theoretical explanations and practical basis for the accurate expression of Chinese converbial sentences in German translation at the grammatical level. In the process of Chinese-German translation, the sentence structure type of Chinese converbial sentences can be determined based on different characteristics, and corresponding German sentences can be sought to match. Then, the sentence structure can be adjusted according to the German verbs, so that the translation is both faithful to the grammar and semantics of Chinese converbial sentences and in line with the expression habits of German.

Keywords

Chinese converbial sentences; German translation; sentence structure analysis

基于句式分析的汉语连动句德语翻译策略研究

汪洋 俞俊杰 卞晨熹

中国民用航空飞行学院，中国·四川广汉 618307

摘要

汉语连动句以其独特的结构在汉语表达中占据重要地位，然而这种结构在德语中并不常见。文章以句式分析为基础，试图为汉语连动句在德语翻译过程中的准确表达寻求语法层面的理论解释和实践依据。在汉德翻译过程中，可以先根据不同的句式特点确定汉语连动句的句式类型，寻求匹配对应的德语句式，再根据德语动词配价调整句式，使译文既忠于汉语连动句的语法和语义，又符合德语的表达习惯。

关键词

汉语连动句；德语翻译；句式分析

1 引言

汉语是一种分析性语言，缺乏形态变化^{[1][2]}（胡以鲁，1923）。至今现代汉语语法研究不断发展，形成了多个研究方向，包括语法理论体系的构建、语法现象的跨语言比较等。因此，从多个角度对比汉语和其他外语的语法特点，从语言根源上寻求异同，进而为翻译方法和翻译技巧提供全新的分

【基金项目】2024年中国民航飞行学院“铸牢中华民族共同体意识”专项：民航国际化进程中空乘人员跨文化交际能力培养与评估体系建构及应用研究（项目编号：24CAFUC08014）。2024年四川省大学生创新训练计划项目：民航法规文本多语互译平行语料库研究（项目编号：S202410624090）。

【作者简介】汪洋（1981-），男，副教授、硕士生导师，从事英语翻译及教学研究。

析视角及有力的理论依据便成为可能。

连动句并非汉语独有的特点，但因其自身的句式结构与其他印欧语言有所不同而受到语言学家的广泛关注。赵元任在《国语入门》最早提出“连动式”的概念，他在书中将其称为“动词结构的连用式”，并将其作为汉语语法的一种重要句法结构进行分析。后由李荣编译并改名为《北京口语语法》出版，进一步明确了“连动式”的概念和分类^[3]。同年，《中国语文》杂志上连载的《语法讲话》也借鉴了赵元任的句法结构理论，将“连动式”列为汉语的主要句法结构之一^[4]。因此，本文以汉语连动句为研究对象，尝试通过逐类分析不同类型连动句的句式特点，寻求匹配对应的德语动词，然后再根据德语动词配价调整句式，为汉语连动句的德语翻译寻求句法语法层面的理论解释和实践依据。

2 汉语连动句的识别

汉语中有各种动词连用的句式，但并非所有此类的句式都为连动句^[5]（张敏，2024）。因此，识别汉语连动句是要解决其翻译问题的首要步骤：